

龚景浩 编注

当代英语格言  
300句

300  
POPULAR  
SAYINGS  
IN  
PRESENT DAY  
ENGLISH

上海译文出版社

# 当代英语格言 300 句

(附汉语解释)

**300 Popular Sayings in Present Day English**  
**(With Chinese Commentaries)**

龚景浩 编注

上海译文出版社 ·

责任编辑 张 磊  
封面设计 顾永快

**当代英语格言 300 句**

龚景浩 编注

---

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

文华新技术公司排版

上海信老印刷厂印刷

---

开本 787×1092 1/48 印张 1.5 插页 4 字数 51,000

1995 年 2 月第 1 版 1995 年 2 月第 1 次印刷

印数:0,001 6,000 册

ISBN7-5327-1555-8/H·287

定价: 2.30 元

**(沪)新登字 111 号**

## 前 言

这里所收的 300 句当代英语格言,绝大多数是美英两国社会上人们口头上时常引用的一些警言妙句。因为是常用,而且选词用语比较通俗,这些格言接近我们汉语所谓的“俗语”。它们不像一般谚语那么工整简练(如英语谚语 East and west, home is the best, 既对仗,又押韵,比较工整),但它们通俗生动,口语色彩极重,给人一种亲切感。例如: Give a dog a bad name and hang him —— 欲加之罪,何患无辞。同一个意思在汉语中就说得比较“文”。

这里所收的格言常在人们的谈话、讲演和一般性文章中出现,目的是为把话说得生动形象,有如人们面对面交谈,使得文章、讲演增加亲切感。这方面有个最新的例子。前不久美国当选总统克林顿在他召开的一次“全国经济会议”上说:“现在就来假定我们已经摆脱经济困境……实在为时过早。”他说到美国尚未摆脱经济困境时,套用了一句美国社会上常用的话: We are not out of the woods yet. (直译:我们还没有走出林子——意含林子里潜伏着危险和猛兽。)另外,美国前总统里根也很喜欢在讲演中引用民间俗话。

我们选择这类当代英语格言时依据两条标准：一、它们一般具有强烈的口语色彩，上至总统下至平民，说话时都常加引用，以求把话说得形象化；二、常用，这些格言常见于报刊杂志文章和人们讲演中。当然，正式的文件中这类通俗格言用得较少。

所收的每一条现成的格言后都附有汉语解释或用法说明，有时将句子译成汉语格言。

在编写这本小册子的过程中蒙社会科学院外国文学研究所董衡巽先生多方给予帮助及指正，特在此致谢。

编者

1992年12月31日

## A

1. A little knowledge is a dangerous thing.

稍有知识(但对事情一知半解)很危险。即是说:没有知识成不了气候,知识真的多了就能明白事理,讲道理。最怕的是稍为有点知识,但似懂非懂,往往会把事情搞乱。

2. A politician thinks of the next election; a statesman thinks of the next generation.

这句话主要是点出 politician 和 statesman 的区别。politician 有“政客”的含意,这种人想的是下次选举是否还能选上; statesman 是“政治家”,他想的不光是这一代,而且还想到下一代人的事。

3. Ability is of little account without opportunity.

(Napoleon)

据说这是拿破仑说过的一句话:一个人有能力,若无机遇,也是枉然。to be of little account: 无足轻重。

4. Adversity makes strange bed-fellows.

人们因为同处逆境而可能走到一条路上(英文说:同睡

一张床),或是出于同病相怜,或是出于彼此需要。参看后面字母P下的 Politics makes strange bed-fellows 一句。这句话更好理解:出于政治需要,政治力量的分分合合有时完全出人意料。

5. All cats are grey in the dark.

在某种情况下(如黑夜),你无法分辨黑猫白猫。用以喻人,就是说:在有的情况下很难分辨贤愚忠奸。

6. All good things must come to an end.

直译:好事情都有个尽头。接近我们中国的一句成语:世上无不散的宴席。不过汉语中这句话多指人生的离别。

7. All ships rise with the tide.

船随潮水上升,即“水涨船高”。例如国家经济力量强了,人民的生活水平也会随之提高。我们有句话是这么说的:大河有水小河满。

8. All systems go.

发射登月火箭的用语,即各个系统均已准备就绪,检验无误,可立即发射。引申开去就是“一切就绪”的意思。

9. All things are difficult before they are easy.

这句话是说:世上没有绝对容易的事,也没有绝对难做的事,而往往是“先难后易”。任何劳动,哪怕是简单重复劳动,让一个新手来做,开头也是累人的。做惯了,习以为常,就不那么吃力了。除了某些极端复杂的创造性劳动外,一般工作都是如此:刚着手做时先有一个困难(适应)阶段,做熟

了就得心应手了。

10. Always be nice to people on your way up; you may meet them (again) on your way down.

这句话劝人：当你一帆风顺、步步高升的时候要注意广结善缘，包括同地位比你低的人搞好关系，因为万一你倒了霉，跌落下来，还可能要碰到这些人的。

11. Always read the small (或 fine) print.

在西方跟人订立合同、协议等，除弄清协议条款外，还应仔细阅读协议书背面密密麻麻的附则和额外规定，否则容易受骗上当。因此，社会上流行这么一句话。

12. An apple a day keeps the doctor away.

每天吃个苹果，一年到头无病痛。苹果是否真有这么大的效用？

13. An army marches on its stomach.

军队要能开动，首先得吃饱肚子。即我们常说的：兵马未动，粮草先行。

14. . . . and lived happily ever after.

这是一句打趣或嘲讽的话，说一对男女（有如童话故事中那样）在历尽坎坷、波折后，最后团圆，从此“白首偕老”。

15. April showers bring forth May flowers.

四月的阵雨催开了五月的花。就是说：四月里多春雨，五月里花就开得茂盛。showers 和 flowers 两字协韵。



16. Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country.

这是美国第 35 位总统肯尼迪说过的一句话,劝人不要老向国家伸手,而应多作奉献。

17. Attack is the best form of defence.

进攻是最好的防御。即我们“以进为退,以攻为守”的思想。英语中一般多说:Offence is the best form of defence. 这样句子首尾用的是一对发音相近意义上相对的词。

## B

18. Bad news travel fast.

(好事不出门,)坏事传千里。这句话在英语和汉语中说  
得几乎一样。

19. Beauty is in the eye of the beholder.

情人眼里出西施。这句话在英语中说得比较古雅,常归  
入谚语一类。相对来说,汉语说得较白。

20. Beauty is only skin deep.

这是说:外貌美丽不一定反映深沉、善良的性格,甚至  
可能相当“肤浅”。

21. Beggars cannot be choosers.

要饭的没有挑拣的资格。就是说,既然是在乞求别人,  
哪还能挑挑拣拣? beggar:乞丐;chooser:挑选者。

22. Behind every great fortune there is a crime. (Balzac)

这是法国作家巴尔扎克说过的一句话,意思是:凡是发  
了大财的个人和家族,起家时用的手段都不是那么正当的。

这句话直译：在每一个巨大财富的背后都隐藏着犯罪的行为。

23. Better be the head of a dog than the tail of a lion.

直译：宁做狗首，不做狮尾。我们有句相应的俗语叫做：“宁为鸡首，不为牛后，”说得几乎一样。也就是说：在大机构内当个小角色，不如到小单位里当头头。

24. Better late than never.

一样东西晚得到总比永远得不到好。可比较：Better late than sorry. 这是说：一件事虽然作晚了，但比不作而以后遗恨终生为好。

25. Better safe than sorry.

就是说：作一件事应以安全、保险为上，否则出了问题再也无法挽回，饮恨终生。

26. Better to wear out than to rust out.

(一个人)宁肯磨损光，也不要让自己锈成废铁。也就是说：宁可辛劳一生，总是做了事，比无所事事，听任自己发霉生锈要好。to wear out：“耗尽，用坏”的意思；to rust out 则是根据句子需要造出的一种说法，与 wear out 形成对称。

27. Between two stools one falls to the ground.

想同时坐两张板凳的人是一定要跌交的。

28. Big deal!

算什么大买卖！也就是说：不是什么大买卖（不是什么大事情——别拿鸡毛当令箭）。这句话美国口语色彩很重。Big deal! 等于说：It's no big deal.

29. Big fish, small pond.

鱼大，池塘小，这池塘容纳不了它。相当于我们的一句俗话：庙小神灵大。

30. birds (或 chicken) have come home to roost——  
The<sup>①</sup>.

直译：飞出去的鸟（英语也可说鸡）飞回来筑了个窝。这句话的意思是：一个人有意或无意作了损人的事或造成恶劣影响的事，现在报应来了，刚好报在自己身上。

31. Blood is thicker than water.

血浓于水。即同一家族、氏族、民族（有血缘关系）的人总比外人亲。

32. Blood will tell.

即是说：家族的因子总是要在后辈身上反映出来，想掩盖是掩盖不住的。

33. Boys will be boys.

男孩嘛，总归是男孩（聚在一起就要打闹滋事，不会太文静）。也有说 Girls will be girls 的，那就是：女孩子碰到一

---

① 这句话中第一个词是定冠词 the，其本身对句子的意思没有影响，因此以句中第二个词 birds 为起首来排列句子。下同。以不定冠词 a(n) 起首的句子也以此办法排列。

起,总免不了小是小非,小磨擦不断。

#### 34. Business before pleasure.

先干正事,然后才想游乐。到外面出差,应是工作先于游乐。

#### 35. Buy low and sell high.

在西方这是一切商业活动的原则:低价买进,高价卖出,这样才能创造利润。另有一句俗话说:Buy in the cheapest market and sell in the dearest. 这是国外行商之道:以追求最高利润为目标。

## C

36. cards are decked against us——The.

这是用打牌来比喻人生。你跟人打牌,要是对方将整副牌都事先“砌”好了 (to deck the cards——against you),你当然必输无疑。

37. Charity begins at home.

做好事应从自己身边开始。一个人要是对自己身边的人都十分苛刻,就决不可能对他人宽厚。

38. check is in the mail——The.

直译:支票已经寄出。这是一句推诿的话。当你打电话催一家公司付款时(或是积欠的劳务费,或是催讨货款,等等),对方如不愿或无力立即付款,常用这样一句话来搪塞,说支票已经寄出,你不久就能收到。当然,有时支票真的已经寄出,那就不是一句搪塞的话了。

39. chips are down——The.

筹码(赌注)已经押上,也就是说,行动已经采取,想退回来已来不及了,就等着瞧结果吧(看开出来是个什么宝)。

40. Civility costs nothing.

讲礼貌是不用花钱的。即我们所说的：礼多人不怪。况且还不用你破费，何乐而不为呢？

41. Clothes make the man.

人要衣装，马要鞍装。同样一个人，衣服穿得华贵，就受人尊敬，穿得不好就常受冷落。

42. Copy from one, it's plagiarism; copy from two, it's research.

抄一个人的著作叫抄袭；抄两个人的著作叫研究。真是研究还是抄袭，当然是区分得开的。可是假研究之名，将别人的东西东拼西凑当自己的成果来发表的也大有人在。

43. creaking door hangs longest — A.

吱咯作响的破门撑得最久。这里实指病体恹恹的人，倒是活得很长久，而身体看来健壮结实的人，常是得了急病不久就死了。

44. Curses, like chicken, come home to roost.

这句话直译：咒别人的话，像飞出去又飞回来的鸟（鸡），结果应在自己身上。孔子曰：己所不欲，勿施于人。这里可将话引申一下：施于别人，报在自己。参见第30句。

45. customer is always right — The.

西方人说：顾客永远是对的。我们现在也常说：顾客是上帝。

46. Cut ~~your coat according~~ to your cloth.

我们说：量体裁衣，是“因人因地制宜”的意思。英语这句话不说你体型如何，而是劝你“有什么料子裁什么衣”，即处理事情要看具体情况。



## D

### 47. Dead men don't talk.

死人不会泄密。另有一句类似的话: Dead men tell no tales. (死人不会去告密。)这里自然包含了“杀人灭口”的意思。

### 48. deal is a deal——A.

说定了的事是不能反悔的。就是说:一笔交易定下了,必须言而有信,不能出尔反尔。deal:交易。

### 49. Death pays all debts.

我们说:人死冤仇解。英文这句话说:人死债务清。人一死,一切人欠人就一笔勾销了。这也不全指银钱,还包括与别人的恩恩怨怨。

### 50. Diligence is the mother of good luck.

勤勉乃幸运之母。就是说:好运气不是偶然碰上的,而往往是勤奋的结果。比较:Necessity is the mother of invention. (需要乃发明之母。)即发明创造源自需要;因为社会有此需要,所以才有某种发明创造。